



TITLE:

# Tutuba Texts : 'A Bush Sprite and a Good Man', and 'Two Bush Sprites and Two Little Boys'

AUTHOR(S):

Naitou, Maho

---

CITATION:

Naitou, Maho. Tutuba Texts : 'A Bush Sprite and a Good Man', and 'Two Bush Sprites and Two Little Boys'. *Dynamis : ことばと文化* 2004, 8: 127-148

ISSUE DATE:

2004-10-15

URL:

<http://hdl.handle.net/2433/87709>

RIGHT:

## Tutuba Texts

—‘A Bush Sprite and a Good Man’, and ‘Two Bush Sprites  
and Two Little Boys’—

Maho Naitou

### 1. Introduction

Tutuba language is spoken as the traditional language of Tutuba islands, Vanuatu. An Oceanic language, it is spoken as a first language by approximately 500<sup>1</sup> people (Lynch and Crowley 2001 p47.).

The phonemes of Tutuba are: /b t d k m n ŋ β s h r l (ɸ) (ṁ); i e a o u/. / (ɸ) (ṁ) / are pronounced by the older (more than 50) and now young generation pronounce /b m/ instead. Voiced stops are prenasalized. This is mostly noticeable in non-utterance-initial position as well as other Oceanic languages.

The following two texts are in the Tutuba language, and narrated by Turambue (male, 70's), who was born and raised in Tutuba. They are folktales about the bush sprites who have long hair, long nails and can fly<sup>2</sup>. I translate these texts into both English and Japanese<sup>3</sup>. Abbreviation in glosses and Orthography are shown in page 147.

### 2. Texts

The following two stories were recorded on 15 August 2004 in Feoa village.

<sup>1</sup>There are several reports about the number of Tutuba language speakers. For example, Lynch and Crowley (2001 p47.) reports that the number of the speakers is 500, and SIL(<http://www.ethnologue.com/> 2004. 12/02) reports 100.

<sup>2</sup>The bush sprite is translated into the *lisefsef* in Bislama which is recognized in the Vanuatu Constitution as the national language. The following description is about the *lisefsef* indicated by A New Bislama Dictionary. “*Lisefsef(n)* bush sprite [The appearance differs from island and island. On some island, this is a short hairy man with long fingernails who typically lives in roots of banyan tree. On other islands, it may have the appearance of a normal adult man or woman.]” (Crowley 1995 p136.)

<sup>3</sup>I would like to express my gratitude to my informant and friends in Tutuba for their cooperation. Thanks to Turambue, Elles and John Tapi. I am also thankful to Annie who corrected my English.

## 2.1. A Bush Sprite and a Good Man

1. ae nentofon nane ka reti matan na feasi nde  
will now here 1SG.Ir tell because Art bush sprite the

Now, I will tell you a story of a bush sprite.

2. nna mbal na singo-na singo-n ofofoai ro lo  
3SG.R like Art mouth-her mouth-Link swear and Prog.  
ofofo turfatea  
swear always

The bush sprite always curses and swears.

3. fose na mbong etea etea ma ate na famba marandi  
once Art day one one 3SG.R sit Art hole stone  
etea  
one

Once, one day she was sitting down the hole of the cave.

4. nna lo ofo ra-tamoloi nde  
3SG.R Prog. swear PL-man the

She was swearing everyone.

5. mo ufo ra-tamoloinde mo fa ro r ae ra  
3SG.R swear PL-man 3SG.R go 3PL.R say will 3SG.Ir  
lsu a na ra lsu tamanna  
kill 3SG:O but 3PL.R kill how

She had sworn everyone, so that they talked, "Let's kill her. How shall we do?"

6. ma fa fose na mbong etea tamoloi etea ma m  
3SG.R go once Art day one man one 3SG.R come  
me le falai a mo tofi na isa-na ro  
3SG.R again. Pass 3SG:O 3SG.R call Art name-3SG:O then

mo ufe a  
3SG.R swear 3GS:O

One day, when a man went across the cave again, the bush sprite called his name and swore him.

7. mo ufe a ro mo rngo me siati me r  
3SG.R swear 3SG:O so 3SG.R feel 3SG.R bad 3SG.R say  
ae ka lsu feasi nde  
will 1SG.Ir kill bush sprite the

What she did made him upset so that he decided to kill her.

8. ro r ae o lsu a o r saina o  
3PL.R say will 2SG.R kill 3SG:O 2SG.R say what 2SG.R  
ndafsai na sala-na me r io ae ka lsu a  
know Art way-3SG:Poss. 3SG.R say yes will 1SG.Ir kill 3SG:O

They asked "How will you kill her? Do you know the way?" He said "Yes, I will kill her."

9. me r ngo ma fano mo lsu ra-mbokalai mo  
3SG.R say yes 3SG.R go 3SG.R kill PL-small lizard 3SG.R  
lsu arfi nde mo lsu kalasur nde  
kill cat the 3SG.R kill big lizard the

He said "Yes", and he went to kill some big and small lizards and cats.

10. mo lsu ra-inol ma fa ma mburai ra ro  
3SG.R kill PL-thing 3SG.R go 3SG.R throw away 3PL:O 3PL.R  
ndanga  
smell

He killed them and went to throw them into a pit to get rot.

11. ro ma lafi a ma fa ma mbasimbasi nna  
and 3SG.R took 3SG:O 3SG.R go 3SG.R rub 3SG.Nom

He collected the stale debris and rubbed it to his body.

12. ma mbasimbasi nna ro ma fa mo tur  
3SG.R rub 3SG.Nom and 3SG.R go 3SG.R stand  
na famba-n marandi nde  
Art hole-Link stone the

He rubbed it and then stood in front of the hole of the cave.

13. ro feasi nde mo rngo na mbona-na ro  
then bush sprite the 3SG.R feel Art smell-3SG:Poss. and  
ma ftai ma mae  
3SG.R out 3SG.R come

Then the bush sprite smelled it and came out.

14. ma ftai ma ma mo sori a ro ma  
3SG.R out 3SG.R come 3SG.R look 3SG:O and 3SG.R  
mana ro rtireti  
laugh 3PL.R talk

She went out to look him and laughed. Then they talked.

15. ro mama me reti nna mer nentofon nane  
3PL.R laugh 3SG.R tell 3SG.Nom that now here  
daoa roturotu  
1Dual.Inc.IP play

They laughed and the bush sprite asked him to play together.

16. ro tamol ndui nde me re nna mer daoa  
and man good the 3SG.R say 3SG:O that 1Dual.Inc.IP  
roturotu  
play

The good man said "Yes, let's play."

17. ro me r io mo ndui  
and 3SG.R say Yes 3SG.R good

The bush sprite said "Yes, it is good."

18. ro   tamo    l    ndui   nde    ma    ntau    nna  
       but   man   that   good   the   3SG.R   afraid   3SG.Nom

But the good man was afraid of her.

19. ro    me    r    ar    daoa   rturotu   ro    ae    ka    tauri  
       now   3SG.R   say   if   we two   play   then   will   1SG.Ir   hold  
       o    ro    ka    solati   o    ka    fa    kambulai  
       2SG:O   and   1SG.Ir   carry   2SG:O   1SG.Ir   go   throw away  
       sea    nno  
       strong   2SG:O

So that he said "If we play, I will carry and throw you hardly down."

20. nno   ar    e    le    ao    e    fa    ro    e    kuro  
       2SG.IP   if   Imp   again   1SG.O   Imp   go   and   Imp   leave  
       malum    nao  
       soft    1SG.Nom

"If you do to me, you must leave me softly"

21. feasi       me    r    io    ae    a    mbal  
       bush sprite   3SG.R   say   yes   will   3SG.Ir   like that

The bush sprite said "Yes. It will be like that"

22. ro    roa    ma    ro    taurtaur    rarua    ro  
       and   3Dual.IP   come   3PL.R   hold each other   3Dual:O   and  
       ro    taurtaur    rarua    ro    taurtaur    rarua  
       3Dual.R   hold each other   3Dual:O   3Dual.R   hold each other   3Dual:O

And then they hold each other.

23. feasi   nde    mo    solati    a    mo    lofa    mo    kuro  
       bush sprite   the   3SG.R   carry   3SG:O   3SG.R   almost   3SG.R   leave

malum        nna  
soft        3SG.Nom

The bush sprite carried and left him softly.

24. nna        mo        solati        feasi        ma        fa        ma        fsai        a  
3SG.IP    3SG.R    carry    bush sprite    3SG.R    go    3SG.R    bang    3SG:O  
mer        a        mate        me        ndere  
so that    3SG.Ir    dead    3SG.R        not

He carried the bush sprite and banged in order to kill her, but she did not die.

25. nna        ma        randusai        ma        sa        mo        solati        a        mo  
3SG.IP    3SG.R    totter    3SG.R    go    3SG.R    carry    3SG:O    3SG.R  
lofa        mo        kuro        malum        nna  
almost    3SG.R    leave        soft        3SG.Nom

He threw her away but she rose totteringly and left the good man slowly.

26. ro        tamol        ndui        nde        me        le        solati        a        ma        fa  
and    man        good        the    3SG.R    again    carry    3SG:O    3SG.R    go  
lambiti        fi-tambola        etea        mo        lombei        a        aia        mer  
root        tree-dragon plum        one    3SG.R    incline    3SG:O    Ana        that  
a        fsa        kamea        ma        maombe        me        si        mbal  
3SG.Ir    break        break    3SG.R    bend        3SG.R    go.down    like this  
a        ro        me        ndere        matan        tanume        me        te        mate  
3SG.Ir    but    3SG.R    not good        because        devil        3SG.R    Neg.        die

The good man carried her again and went to the root of a dragon plum to kill the bush sprite, but she did not die because she was a devil.

27. ro        ma        randusai        mo        solati        a        ma        fa  
so    3SG.R    totter    3SG.R    carry    3SG:O    3SG.R    go  
ma        fa        turui        malum        nna  
3SG.R    go    stand        slow        3SG.Nom

The bush sprite got up tottering. She carried him again and left him slowly down.

28. nna me le solati a feasi nde ma  
 3SG.IP 3SG.R again carry 3SG:O bush sprite the 3SG.R  
 fa marandi etea lo eno mo lombeia aia na  
 go stone one Prog. sleep 3SG.R across Ana Art  
 marandi l  
 stone that

The good man carried the bush sprite again and threw her to the stone.

29. na feasi me te ndafsai a ar tamoloi nde  
 but bush sprite 3SG.R Neg notice 3SG:O if man the  
 lo sinae mer a lsu mate-i a  
 Prog. pretend that 3SG.Ir kill dead 3SG:O

But the bush sprite did not notice that the man intended to kill her.

30. roa ro ria mbal ma fa me le solati  
 3Dual.IP 3Dual.R do like this 3SG.R go 3SG.R again carry  
 tamo l ndui nde mo lofa mo kuro a  
 man that good the 3SG.R almost 3SG.R leave 3SG:O  
 marfitu na bolmboloi na amalle  
 near Art door of a meeting house Art meeting house

They did like this and the bush sprite carried and left the good man close to the meeting house.

31. tamo l ndui me le solati a ro me  
 man that good 3SG.R again carry 3SG:O and 3SG.R  
 tindofe nna me si na lolo aima  
 throw 3SG.Nom 3SG.R go.down Art inside home

That good man carried the bush sprite again and threw her into the house.



32. me sifo ro ra inosea i ro lo ate na  
 3SG.R go.down and PL old the 3PL.R Prog. sit Art  
 lolo na amalnde ro ma mbulai nna ma  
 inside the meeting house now 3SG.R throw 3SG.Nom 3SG.R  
 si aia ro ro le ra-masai ro lo lsu  
 go.down Ana so 3PL.R take PL-stick 3PL.R Prog. kill  
 a ro rofun mate-n ambu-na me eno ro  
 3SG:O 3PL.R kill dead-Link fire-3SG:Poss. 3SG.R lie 3PL.R  
 mbosi ro ma ro lo fa mbal ro  
 turn 3PL.R come 3PL.R Prog. go like this so  
 tina-na me findi ma ma me r prrrrrrr  
 mother-3SG:Poss. 3SG.R fly 3SG.R come 3SG.R say prrrrrrr  
 me findi ma ma ma saoa ro ma ro fa  
 3SG.R fly 3SG.R come 3SG.R pass 3PL.R come 3PL.R go

The bush sprite went down and the chiefs were sitting in the meeting house.  
 The man threw her again and the chiefs clubbed her to die. And then her  
 mother came flying with the sound “prrrrrr” and took her (daughter) out.

33. nira ro si ro ate  
 3PL.IP 3PL.R go.down 3PL.R sit

The older came down and sat.

## 和訳

### 悪魔<sup>4</sup>と善人

これからひとつ悪魔のお話をすることにいたしましょう。

むかしむかし、あるところに悪魔がいました。その悪魔の彼女はいつも誰かを呪  
 い、人の悪口ばかり言っていました。ある日、彼女は洞窟に座りながら、いつものよう

<sup>4</sup>Feasi (ツツバ語) はビスラマ語では liseşef、英語では bush sprite と訳され、日本語では妖精、魔女、  
 鬼、悪魔などさまざまな訳がこれにあたると考えられる。本論では悪魔という語を和訳に用いた。

に前を通りかかる人々に向かって悪口や呪いの言葉を吐いていました。悪口を言われた人々は腹を立て、「彼女を殺してしまおう。どうやって殺そうか」と話し合いました。

さて、とある日、一人の男が洞穴の前を通りかかりました。悪魔は彼の名前を呼び、彼を口汚くののしりました。男は彼女にひどく失望し、「よし、彼女を殺してしまおう」と思いました。その後、人々の「いったいどのように彼女をやっつければよいのだろうか、あなたは悪魔の殺し方を知っているのですか」、という問いかけに対し、彼は「知っています。僕が彼女を殺しましょう」と答え、何匹かの大きなトカゲ、そして小さなトカゲ、それから数匹の猫を殺しに出かけて行きました。男は大小のトカゲと猫を殺し、それらを腐らせようと窪みに投げ込みに行きました。そして、それらが腐ったところあいを見計らって彼は窪みへと赴き、腐敗物をかき集めて自分自身の体に塗り始めました。彼は腐敗物を身にまとった状態で悪魔の住む洞窟の穴の前に立ちました。

すると、その匂いをかぎつけた悪魔が洞窟から出てきたではありませんか。彼女は彼を見るために出てくると、彼を見つけて笑いました。それから、彼ら2人は話を始めました。彼らは話し、笑い、そうこうしていると悪魔のほうから彼に「一緒に遊ばないか」と誘いを持ちかけてきました。男は「いいよ、一緒に遊ぼう」と答え、悪魔は「いいね、いいね」と二人で遊べることを喜んだのでした。しかしながら、実は、男は彼女を恐れていたのです。そこで、彼は次のように悪魔に言いました。「もし僕たちが遊ぶのであれば、こんなふうには遊ぼうよ。僕は君を持ち上げ、力強く下に降ろすんだ。次に君は僕を持ち上げ、ゆっくりと優しく僕を着地させるのさ。どうだい？」悪魔は「いいよ、そうしよう」と答えました。

さて、彼らはお互いにしっかりと相手をつかみました。悪魔は男を担ぎ上げ、それからゆっくりと下に降ろしました。次に男は悪魔を担ぎ、悪魔が死ぬように激しく地面にたたきつけました。しかしながら、悪魔は死なずによろよると立ち上がり、男を担いでやさしく地面に降ろしました。着地した男は再度悪魔を担ぎ、スモモの木 (dragon plum) の地上に大きく張り出した根っこめがけて投げつけました。しかし、それでも彼女は死にませんでした。なぜなら、彼女は悪魔なのでそう簡単には死なないのです。

悪魔はふらふらしながら起き上がり、男を担いでまたゆっくりと下に降ろしました。男はまた悪魔を担ぎ、今度は岩に向かって投げ付けました。悪魔は男が自分を殺すつもりであることなど、これっぽっちも思っていない。

2人はこのように担いで降ろすという行為を続け、わずかながら進んでゆくうちに大切な会合が開かれる家の近くにまでやってきました。悪魔は担いだ男を家の入り口

に降ろし、次に男は悪魔を担ぎ、家の中へと投げ入れました。悪魔は床に倒れ、すかさず男は倒れた悪魔を担ぎ、再度床にたたきつけました。家の中で座っていた酋長らは倒れている悪魔を幾度も幾度も棍棒でたたき、ようやく悪魔が死にかけたそのときどこからともなく悪魔の母親がブルルルと音を立てながら飛んで来て、娘の死体をどこかへと運んで行ってしまいました。

居合わせた酋長らは、いったい彼らはどこに行ったのだろう、と疑問に思いながらも何事もなかったかのように、また静かにその場に座ったのでした。

### **A Bush Sprite and a Good Man**

I will tell you a story of a bush sprite.

Once, a wicked bush sprite sat at the entrance of the cave where she used to live. She sat there watching people walking by the cave. As someone walked by she greeted them with rude words. Those people were so upset to the rude words she used to say that they talked "Let's kill her. How shall we do?"

One day, a man walked by the cave, hoping that the wicked bush sprite will greet him with good words, instead the wicked bush sprite called his name and told very rude words. The man was very disappointed and decided to kill her to stop her rudeness. People asked him, "How can you get rid of this wicked bush sprite? Do you know a way to do?" The man replied, "Yes. To my best effort I will get rid of her." He set off to the bush, killed some lizards and some cats. He put them together and threw them into a pit to get rot. After some days the stale debris began to give out some bad smells. He collected the stale debris and rubbed them all over his body. Without a minute wasted, he set off again to the cave. As he reached the cave, he went to the entrance, stood there, waiting to see the wicked bush sprite.

The bush sprite had a sent of the stale debris. Immediately she came out of the cave with a big smile on her face. She saw the man standing at the entrance to the cave and talked to him. They talked and laughed. She asked the man to play a game with her. The man agreed with fright. They decided to play the game this way as his suggestion. Firstly the man had to carry the bush sprite to some distance and threw her hardly down. Next the bush sprite had to carry the man

to some distance and put him gently down. They agreed to follow the procedures mentioned above.

The game began. They hold each other. The bush sprite carried the man to some distance and put him gently down. The man carried the bush sprite to some distance but put her down very hardly hoping that she would die, but unfortunately she stood up again. Very slowly the bush sprite stood up with great pain, carried the man to some distance and put him gently down. The man had his turn, this time he threw the bush sprite onto a huge tree with very high roots which gives great injury to the bush sprite.

With great pain and unable to stand up firmly, she carried the man to some distance and put him gently down. This time the man took the bush sprite to a huge rock and threw the bush sprite onto it, hoping that she would die, but she didn't. She didn't realize that the man was intending to kill her.

The game continued until they came near to the villager's traditional house where the chiefs were sitting inside. The bush sprite gently put the man at the door of the house. The man quickly carried the bush sprite and threw her inside the house. The chiefs quickly picked their club, started biting the bush sprite on the head. Her mother arrived just in time when the biting was getting worst and she is almost dead. She flew around making a funny noise such as: "Prrrrrrr".

She quickly took the bush sprite away leaving the chiefs inside the traditional house, sitting wondering to where the bush sprite and her mother had gone to.

## 2.2. Two Bush Sprites and Two Little Boys

1. nna    mbong    etea    ro    tamoloi    etea    ro    rarme  
 3SG.R    day    one    and    man    one    and    with?  
      mesa-na       rowa       fasu       natu-roa       erua  
 wife-3SG:Poss.    3Dual.IP    born    child-3Dual:Poss.    two

One day, one man(husband) and one woman(wife) had two boys.

2. ro        turu        ro        re    kamiu    me    lo    to  
 3PL.R    get up    3PL.R    say    2PL.IP    Imp    Prog.    stay

They got up and said (to their children) "You should stay."

3. kame        rme        tete        ka        fa    na    karende  
 1Dual.Exc.IP   with   mother   1Dual.Exc.Ir   go   Art   garden  
       ka        fa        ka        l        te        noannan  
 1Dual.Exc.Ir   go   1Dual.Exc.Ir   take   some   food

"I and mother will go to the garden to bring some foods."

4. ro        fa        ro        lo        to        na    karende   ro        nna  
 3PL.R   go   3PL.R   Prog.   stay   Art   garden   but   3SG.IP  
       mo        sola        tasi-na        ro        roa        fa        roa        hor  
 3SG.R   bring   brother-3SG:Poss.   and   3Dual.R   go   3Dual.R   look  
 menan   ortai        roa        filei        a  
       ripe        nut        3Dual.R   pick   3SG:O

They went to the garden and stayed there for a while. (While they were in the garden,) he(the older brother) took his brother out to collect the ripe nuts.

5. ro        roa        filei        a        ro        feasi        nde        ma  
       and   3Dual.R   pick   3SG:O   and   bush sprite   the   3SG.R  
 aftai   ma        ma        ro        me        r        hei        ko        lo  
 out   3SG.R   come   and   3SG.R   say   hey   2Dual.R   Prog.  
       a        fesa  
 3SG.O   what

(When) They picked it, a bush sprite came and said, "Hi, what are you doing?"

6. kaman        ko        lo        an        orota  
 1PL.Exc.IP   1PL.Exc.R   Prog.   eat        nut

"We are eating the nuts."

7. ro        mo        mbosi        na        nao-na        mbal        tamol        ndu        i  
       then   3SG.R   turn   Art   face-3SG:O   like   man   good   the  
       na        feasi  
       but   bush sprite

Then she changed her face like a good person although she was a bush sprite.

8. me r me ma datol do fa aima  
 3SG.R say Imp. come 1Trial.Inc.IP 1Trial.R go home

She said "Come! Let's go to my home."

9. ratol fa ro tur se na famba-n marandi ro  
 3Trial.IP go 3Trial.R stand that Art hole-Link stone and  
 me r mbaru ma langa  
 3SG.R say rock 3SG.R open

They stood in front of the hole of the stone, and the bush sprite said to the stone "Open!"

10. marandi ma langa ro si aia  
 stone 3SG.R open 3PL.R go Ana

The stone opened and they went to inside.

11. ratol ma ro si tamanatu-na lo eno  
 3Trial.R come 3Trial.R go husband-3SG:Poss. Prog. lie  
 me r hi mandu-na o le na manbi nde  
 3SG.R say hi wife-3SG:Poss. 2SG.R take Art grandson the  
 ambe nena  
 where here

There was a husband who was lying when they went to inside. He said to his wife, "Hi, where did you take these grandsons?"

12. me r nno hori ra nen tisan ro nno  
 3SG.R say 2SG.R look 3PL:O here up.there and 1SG.R  
 laf-i ra  
 take 3PL:O

She said "I looked them up there so I took them (here)."

13. ro me r mo ndui me ma da eno  
and 3SG.R say 3SG.R good 2PL.R come 1PL.Inc.Ir sleep

And he said "I see. It's good. Come here. Let's take a nap."

14. ro lo sina raoa matan ra an ra ra  
3PL.R Prog. pretend 3Dual:O because 3PL.R eat 3PL:O and  
rotol eno  
3Trial.IP lie

They were deceiving two boys because they were going to eat the boys, so they lay down.

15. rotol eno ma fa bitinoi ma maturu  
3Trial.IP lie 3SG.R go small 3SG.R sleep

They kept on lying and the younger boy felt asleep.

16. lafoa i ma ntau ro ma ngara ro me  
big the 3SG.R afraid 3PL:O 3SG.R cry and 3SG.R  
isi a  
catch 3SG:O

When the older boy was crying in fear of them, he heard something.

17. ro me r hai mandu mandu ra-inoi  
and 3SG.R say hi grand father grand father PL-thing  
a-nda ro maturu  
Class.-Dual:Poss. 3PL.R sleep

She(the female bush sprite) said "Hi, granpa, our suppers slept."

18. ro bitinoi me r o r saina bumbu  
so small 3SG.R say 2SG.R say what grand mother

The small boy said "What did you say, grandma?"

19. ro me r me ndere nao nno lo reti  
 so 3SG.R say 3SG.R not 1SG.IP 1SG.R Prog. tell  
 tel tumbu-n miu kamiruo me eno  
 pp grand-Link 1PL.Inc:Poss. 2Dual.IP 2Dual.Ir lie

She said "Nothing. I was telling our grandpa that both of you slept."

20. ro lo sina ra matan ra an ra  
 3PL.R Prog. pretend 3PL:O because 3PL.R eat 3PL:O

They are deceiving them because they would eat them

21. ro ae nofa mo ror raoa ma fa me nde  
 3PL.R will small 3SG.R try 3Dual:O 3SG.R go 3SG.R not  
 nosia fafine i ma tarai ma rafti na susu-na  
 old woman the 3SG.R break 3SG.R take Art brest-3SG:Poss

They tried but it did not work. The old woman tore her breast.

22. ma sambu na susu-na etea ro me r e  
 3SG.R pull Art breast-3SG:O one and 3SG.R say Imp  
 an boi a-m  
 eat pig Class.-2SG.Poss.

She pulled off one breast and said "Eat your pork!"

23. ro mo kuro na susu-na me sifo ro  
 and 3SG.R leave Art breast-3SG:Poss. 3SG.R go.down and  
 me l ortai me sile bitino i  
 3SG.R take nut 3SG.R give small the

He(the older brother) left her breast down and took nuts to give it to his brother.

24. lo an nna ro me r "Uuuum" mandu  
 Prog. eat 3SG.Nom and 3SG.R say "Uuuum" grand mother



hor ma mboi a-na na ambe susu-na  
 look 3SG.R pig Class.-3SG:Poss. but where breast-3SG:Poss.  
 lo eno  
 Prog. lie

He (the younger brother) was eating it and the male bush sprite said "Umm. Grandma, look! He eats the pork!", but where? Her breast for him was left.

25. ro raoa fai a me nde raoa eno  
 and 3Dual.IP make 3SG:O 3SG.R not 3Dual.IP lie

Two bush sprites (tried to) make children sleep, but it did not work.

26. feasi mera i feasi fafinei roa ma  
 bush sprite man the bush sprite woman 3Dual.IP 3SG.R  
 turu ro biti mera i me le na fulu-raoa  
 sleep and small man the 3SG.R take Art hair-3Dual:Poss.  
 ma m me ndi ra sara etea  
 3SG.R come 3SG.R tie 3PL:O place one

The male bush sprite and female bush sprite felt asleep, so the (older) boy tied their hairs.

27. fulful-na afe-ra fulful-na lima-ra  
 hair-3SG:Poss. under arm hair-3PL:O hair-3SG:Poss. arm-3PL:Poss.  
 fulful-na karu-ra me ndi ra efui sara etea  
 hair-3PL:Poss. leg-3PL:O 3SG.R tie 3PL:O every place one  
 ro mo solati bitino i raoa tarai ro me  
 and 3SG.R carry small the 3Dual.IP stand and 3SG.R  
 r bar ma langaro marandi ma malaga roa fa  
 say rock 3SG.R openand stone 3SG.R open 3Dual.R go  
 ro turu farea  
 Dual.R get.up outside

He tied the every hair; under arm hairs, arm hairs and leg hairs. The small

(older) boy took him (younger brother) and two boys stood, then he said “The rock! Open!” and the rock opened, so that they went to outside.

28. raa ro maturei ro ro r tausana mandusana  
 3Dual.IP 3Dual.R startle and 3Dual.R say tausana mandusana  
 tausana mandusana tausana mandusana  
 tausana mandusana tausana mandusana

The two bush sprites were startled and said “tausana mandusana tausana mandusana tausana mandusana.”

29. ro roa roa falao ro fano ro frati tel  
 and 3Dual.IP 3Dual.IP run and run 3Dual.R come out pp  
 tama-ra tina-ra ro rongo mo ndui  
 father-3PL:Poss. mother-3PL:Poss. 3Dual.R feel 3SG.R good  
 belesa ro ro maturei nira ro l noannan  
 very and 3Dual.R startle 3PL:O 3Dual.R take food  
 tarina tuan boe ro ro fe noannan lafoa sur  
 many with pig and 3 Dual.R make food big,many pp  
 raa ro ro to  
 3Dual:O now 3.Dual:R stay

Two boys continued running and they arrived at the house at last. Their parents were relieved and they were so happy that they took many foods including pigs and made a lot of foods for the two boys.

30. ro storen me ef han  
 and story 3SG.R finish here

(The) story ends here.

#### 和訳

#### 二人の悪魔と二人の男の子

あるとき、2人の子供をもつ夫と妻がいました。彼らは(朝)起きて2人の子供に言い

ました。「あなたたちはお留守番していなさい。私たちは山に行って何か食べ物をとってくるから」。彼らは出かけ、しばらく戻ってきませんでした。さて、お留守番を言いつけられた2人の男の子はその間どうしたかという、兄は弟を連れて、よく熟した木の実を集めに外に出かけてしまいました。

彼らが木の実を拾っていると、悪魔がどこからともなく現れて次のように言いました。「やあ、何をしているんだい？」男の子たちは「僕たちは木の実を食べているんだ。」と答えました。それを聞くと悪魔はまるでとても親切な人であるかのように表情をつくりかえ、言いました。「おいで、私のおうちに行こうじゃないか。(この女が悪魔であることなど知らない) 男の子たちは彼女と一緒にてくてく歩き、巨大な岩の前に立ちました。そして悪魔が岩に向かって言いました「開け！」するとどうしたことでしょう。岩が開いたではありませんか。彼らは中へ入って行きました。そうして彼らは岩の奥へと進み、眠っている悪魔の夫のところまで来ました。彼らが近づくと悪魔の夫は眠りから覚め、妻に「おや、どこで孫息子(この少年)たちに出会ったのかい？」とたずねました。彼女は「私はこの子達にすぐその森で出会ったのよ。そして連れてきたというわけ」と語りました。男は「ああ、なるほど。それは良くやった。おいで、一緒にお昼寝しようか。」と言いました。この悪魔の夫婦は2人の男の子を食べるつもりだったのですが、そんなことなどおくびにも出さず、子供たちをだますために横になりました。

悪魔の夫婦と弟は横になり、しばらく経つと弟は眠ってしまいました。兄はというと、夫婦を怖がってすすり泣いていました。と、悪魔の女の声が聞こえてきました。「ねえ、獲物は寝たよ」と言っています。それを聞いた男の子は「ねえ、今なんて言ったの？」と彼女に聞きました。悪魔の女は「何も言っていないよ。私はあなたたちのおじいさん(悪魔の男)にあなたたちが寝たと伝えただけよ」と答えました。夫婦は二人の少年を食べてしまおうと、だましているのです。

悪魔らは男の子たちを殺そうとさまざまに努力をしましたが、うまくいきません。女の悪魔は自分の乳房をもぎ取ると肉に変えて「この豚のお肉をお食べ。」と兄弟に差し出しました。年上の男の子はこっそりそれを下に置き、先ほど拾った木の実を取り出して弟にそれを渡しました。木の実を食べているとは思わない悪魔の男は、「おお、見なさい！弟は肉を食べているよ！」と妻に言いましたが、本当に食べていたのでしょうか？いいえ、彼らに渡した肉は床に置かれ、彼らは食べてはいなかったのです。二人の悪魔は子供たちを眠らせようとしたのですが、うまくいきませんでした。すっかり疲れてしまった男の悪魔と女の悪魔は眠りこんでしまいました。

二人の悪魔が眠り込んだその隙に年上の男の子は彼らの髪の毛をひとつに結び始めました。男の子は女の体毛を男の全ての体毛と結び付けました。髪の毛、腋の毛、腕の毛、そして足の毛など全ての体毛を結び、身動き出来ないようにしたのです。そして、男の子は弟を連れ、岩の入り口前に立ちました。「岩よ！開け！」すると岩は開き、彼らは外に出ることができました。二人の悪魔は驚き、「タウサナ マンドゥサナ タウサナ マンドゥサナ タウサナ マンドゥサナ」と呪文を唱えました。

男の子たちは走りに走り、お父さんとお母さんの待つ家までたどり着くことができました。男の子の両親はとてもほっとして、二人が戻ってきたことが本当にうれしかったので、帰ってきた二人のために豚を用意したり、いろいろとご馳走をいっぱい準備してあげたのです。おしまい。

### Two Bush Sprites and Two Little Boys

One day, a husband and a wife had two sons. They decided to go to the mountain to collect some food. The two children stayed at home. The parents had been to the mountain for so long, so the oldest son took his brother to the bush to look for wild nuts.

When they were collecting some ripe nuts, a wicked sprite appeared to them. Then she asked them, "what are you doing?" "We are collecting nuts", said the eldest son. The wicked bush sprite quickly changed her face into an ordinary kind man's face and asked the two children to go with her to her home. They started walking until they came to a huge rock. The wicked bush sprite spoke with great surprise. She said, "Open big rock!" suddenly the huge rock swung open, and she asked the two children to get inside the huge cave. The wicked bush sprites husband was sleeping as they got inside. Suddenly he woke up and asked his wife, "When did you get these grandsons?" She replied, "I saw them from the bush and brought them here." "Well done. Come here to have a little nap!" said the husband. At last the two wicked bush sprite decided to have them for supper. They asked them to go to bed so they could kill them.

The youngest son felt asleep, but the eldest was so frightened that he cried and couldn't sleep. The wicked wife said, "granpa, our food slept." The eldest son heard the wife whispering and asked, "Grandma, what are you talking about?"

The wicked bush sprite replied, "Nothing. I was just chatting with your granpa."

The wicked bush sprites were trying their best to kill the two children, but unfortunately they failed. The wicked lady stood up and broke one of her breast and quickly gave it to them to eat. She said, "Eat your pork!" The boy quickly put the breast clown and took a nut and gave his youngest brother to eat. The two wicked bush sprite thought the two children were eating the breast, but they didn't. They were eating nuts instead. The husband said, "Umm! Old lady look! He is eating his pork!" The wicked bush sprites tried their best to have them for their supper but they couldn't. At last, the wicked bush sprites were tired and felt asleep.

The eldest son quickly walked close to where they were sleeping, sat down beside them and carefully tied all the hairs from the arm pit, head and their feet together. He carried his brother and quickly walked towards the huge rock. He said, "Open big rock!" The rock swung opened and they both went to outside. Suddenly the two bush sprites woke up and saw no one sleeping near them. They quickly said, "tausana mandusana tausana mandusana tausana mandusana!"

The two children ran very fast to reach their home. At last they reached their house where they met their happy parents. They were very excited to be home again. The parents were so happy to have them home again, that they collected many foods and wild pigs and host a very big feast.

The story ends.

**Abbreviation in glosses**

1,2,3	first, second, third person	Nom	nominative complement
1Inc.	first person inclusive(plural)	O	object pronoun (Accusative clitic)
1Exc.	first person exclusive(plural)	PL	plural
Art	article	Poss	possessive pronominal
Ana	anaphora	pp	preposition
Class	classifier	Prog	progress
Fut	future	R	realis
Imp	imperative	Rep	repeating action
intr	intransitivising affix	SG	singular
IP	independent pronoun	s.o.	someone
Ir	irrealis	SP	subject pronoun(clitic)
Link	possessive linker	s.t.	something
Neg	negative particle	tr	transitivising suffix

**Orthography**

(There was not any words with the apico-labial sounds in these texts, so that following table does not have them.)

alphabet	phoneme
mb	b
f	β
nd	d
t	t
k	k
ng	ŋ
m	m
n	n
s	s
r	r
l	l
h	h

## 引用文献

Crowley, Terry. 1995

*A New Bislama Dictionary*. Port-Vila: University of the South Pacific.

## 参考文献

Lynch, John. 1998

*Pacific Languages: An Introduction*. Honolulu: University of Hawai'i Press.

Lynch, John. and Crowley, Terry. 2001

*Languages of Vanuatu: A new survey and bibliography*. Canberra: Pacific Linguistics 517. The Australian National University.

Naito, Maho and Tryon, Darrel T. 2001

"The Sociolinguistic Situation in Vanuatu" Norio SHIBATA & Toru SHIONOYA eds. *Languages of the South Pacific Rim Volume 1*. Nakanisshi Printing Co.,Ltd. Kyoto.

Tida, Syuntaro. 2001

"Dom Texts - 'A Hawk and a Parrot', 'A Dog and a Pig', and 'Stealing' -" In *Kyoto University Linguistic Research Vol. 20*, pp11-36. Kyoto: Japan.

SIL(<http://www.ethnologue.com/>) 2004/12/02 access.